

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA D'INTRODUCCIÓ A LA INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ CURS 2008-09 – SEGON SEMESTRE

Professorat: Mònica Fernández, Adrià Martín, Marta Pahisa i Ramon Piqué

Objectius

Objectiu global:

- Adquirir els coneixements i les habilitats de base de l'ús de la tecnologia en la traducció.

Objectius específics

- Captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció.
- Adquirir les habilitats informàtiques bàsiques per al seguiment de l'assignatura.
- Adquirir les habilitats necessàries en l'edició de textos, la gestió de l'entorn de treball, l'automatització de l'edició i l'ús d'eines de suport lingüístic, tant en suport paper com en suport electrònic.
- Adquirir les habilitats bàsiques per a l'ús d'eines de traducció automàtica i el treball amb recursos disponibles a la web.
- Adquirir les habilitats necessàries per a integrar els sistemes de memòria de traducció dins el procés de traducció.

Programa

- | | |
|--|---|
| 1) Introducció a la Tradumàtica | 3) Funcions per a l'edició electrònica |
| a) La informàtica en el procés de traducció | a) Característiques del format web |
| b) Les fases de treball del procés i del producte de traducció | b) Hiperenllaços |
| c) Categories i classificació d'eines en el procés de la traducció | 4) Introducció a la Traducció Automàtica i als recursos en línia. |
| 2) L'edició de textos: Microsoft Word | 5) Memòries de traducció: Trados |
| a) El sistema de visualització i d'edició | a) Creació de memòries de traducció |
| b) Elements de format de text i ortotipogràfics | b) Funcions de traducció i pretraducció |
| c) La gestió de taules i d'elements gràfics | c) Funcions d'anàlisi i neteja |
| d) Les eines de suport lingüístic | d) Funcions de consulta i gestió de la memòria de traducció |
| e) L'automatització de l'edició | e) Integració de la gestió terminològica en Trados |
| f) L'automatització de tasques | f) Integració de la gestió terminològica en Word |
| | g) L'alineació de textos |

Avaluació

L'avaluació constarà del següent:

- a) Dues proves de validació que es faran a classe i tindran un valor del 25 % cada una.
- b) Dues pràctiques que es faran a classe i tindran un valor del 20% en total.
- c) L'elaboració d'una guia de curs, que es farà a casa i tindrà un valor del 30%.

No és necessari aprovar totes les parts per a aprovar l'assignatura. Només cal que la suma de les puntuacions obtingudes sigui superior al 50% de la puntuació total possible.

Per a poder presentar-se a segona convocatòria (que tindrà lloc el 2 de setembre de 2009 a les 12:30h), els alumnes hauran de lliurar abans del 21 d'agost les dues pràctiques de classe i les dues proves de validació.

La guia de curs es farà en grups de 3 persones i, per garantir que tots els membres del grup treballen per igual, s'haurà de lliurar juntament amb els qüestionaris d'autoavaluació i coavaluació.

És obligatori passar el corrector ortogràfic abans de lliurar qualsevol document. Si un arxiu conté més de cinc errades, no es corregirà i comptarà com a no presentat.

Si es detecta que una pràctica, prova o guia ha estat copiada, no es corregirà i comptarà com a no presentada.